

REPÚBLICA DE CHILE  
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE  
DEPARTAMENTO DE RELACIONES INTERUNIVERSITARIAS E  
INTERNACIONALES

APRUEBA CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE  
SANTIAGO DE CHILE Y FRIEDRICH-ALEXANDER-  
UNIVERSITÄT ERLANGEN – NÜRNBERG, ALEMANIA (FAU)

SANTIAGO, 005319 - 12.09.18.

VISTOS: El DFL. N° 149 de 1981, del Ministerio de Educación, y la Resolución N° 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

La importancia para la Universidad de Santiago de Chile de promover la cooperación académica e interinstitucional e internacional y fomentar las relaciones bilaterales de carácter académico.

RESUELVO:

APRUEBESE el convenio, suscrito entre la Universidad de Santiago de Chile y Friedrich-Alexander- Universität Erlangen – Nürnberg, Alemania, con fecha 25 de enero de 2018 y cuyo texto es el siguiente:

CONVENIO PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PERSONAL DOCENTE ENTRE UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE (CHILE) A TRAVÉS DE SU FACULTAD DE ADMINISTRACIÓN Y ECONOMÍA (FAE) Y FRIEDRICH-ALEXANDER-UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG (ALEMANIA) A TRAVÉS DE SU FACULTAD DE HUMANIDADES, CIENCIAS SOCIALES Y TEOLOGÍA.

Con el fin de promover el entendimiento internacional y mejorar las oportunidades educativas de sus estudiantes, la **Universidad de Santiago de Chile** a través de su Facultad de Administración y Economía (FAE) en adelante denominada UdeSantiago de Chile, con domicilio legal en Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 3363, Estación Central, Santiago de Chile, representada para estos efectos por su Decano (S) Dr. Francisco Castañeda González y la **Friedrich-Alexander- Universität Erlangen - Nürnberg**, más adelante nombrada como FAU, a través de su Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Teología con domicilio en la Oficina del Decanato ubicada en Hindenburgstraße 34, 91054 Erlangen (Alemania), representada en este acto por su Decano Prof. Dr. Rainer Trinczek, establecen este Acuerdo para el intercambio de estudiantes y personal docente, en los siguientes términos:

**PRIMERO:** El objetivo del presente Convenio es posibilitar el intercambio regular de estudiantes y personal docente entre la FAE de la UdeSantiago de Chile y la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Teología de FAU en forma continuada en las áreas de

- Desarrollo económico
- Economía

**SEGUNDO:** Cada año ambas entidades podrán intercambiar hasta tres (3) estudiantes de pregrado y/o posgrado para realizar estudios durante un semestre o un año académico en la universidad anfitriona.

El número de estudiantes para cada entidad participante en el intercambio no será necesariamente igual en cada año determinado. Sin embargo, se espera que se mantenga un balance de estudiantes entrantes y salientes durante el periodo de este convenio. El número de plazas semestrales disponibles para el próximo año será revisado anualmente en orden a mantener el balance lo más cercano como sea posible.

AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSIDAD OF SANTIAGO DE CHILE (CHILE) THROUGH ITS FACULTY OF ADMINISTRATION AND ECONOMICS (FAE) AND THE FRIEDRICH-ALEXANDER-UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG (GERMANY) THROUGH ITS FACULTY OF HUMANITIES, SOCIAL SCIENCES, AND THEOLOGY, FOR THE EXCHANGE OF STUDENTS AND TEACHING STAFF

To promote international understanding and to enhance educational opportunities for their students, the **University of Santiago de Chile**, through its Faculty of Administration and Economics (FAE) hereinafter referred to as UdeSantiago de Chile, located at Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 3363, Estación Central, Santiago de Chile represented by its by its Dean (S) Dr. Francisco Castañeda González and **Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg**, hereinafter referred to as FAU, through its Faculty of Humanities, Social Sciences and Theology, with its Dean's Office located at Hindenburgstraße 34, 91054 Erlangen (Germany), represented by its Dean Prof. Dr. Rainer Trinczek, hereby establish this Agreement for the exchange of students and teaching staff, as follows:

**FIRST:** The purpose of this Agreement is to allow regular exchange of students and teaching staff between the FAE at UdeSantiago de Chile and the Faculty of Humanities, Social Sciences, and Theology at FAU in the fields of

- Development Economics
- Economics

**SECOND:** Each year both entities may exchange up to three (3) fulltime undergraduate and/or postgraduate students for a semester or an academic year of study at the host University.

The number of students from each institution participating in the exchange will not necessarily be equal in any given year. However, it is expected that a balance of incoming and outgoing students will be maintained over the term of this agreement. The number of semester spots available for the following year will be reviewed annually in order to maintain the balance as closely as possible

**TERCERO:** Ambas entidades deberán seleccionar a los participantes de intercambio de acuerdo a sus propios criterios y procedimientos. FAU enviará a la UdeSantiago de Chile las candidaturas de los postulantes y la UdeSantiago de Chile, a su vez, enviará a FAU las candidaturas de los postulantes. Los estudiantes de intercambio deberán reunir los requisitos académicos y de idioma requeridos por la Universidad anfitriona. La Universidad receptora se reserva el derecho de tomar la determinación final sobre la admisión de cada candidato.

**CUARTO:** Los estudiantes de intercambio de pregrado deberán haber completado al menos el segundo semestre de su carrera al momento de postular, o su equivalente según sea el régimen de estudios. Los estudiantes de intercambio de posgrado deberán cumplir los requerimientos internos de su programa de Master o Doctorado de origen al momento de postular.

**QUINTO:** Los estudiantes de intercambio aceptados en el programa podrán cursar cualquier programa académico ofrecido por la Facultad de Administración y Economía de la UdeSantiago de Chile y en el Master de Desarrollo Económico y Estudios Internacionales de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Teología de FAU, siempre y cuando se disponga de los cupos.

Es así como cualquier crédito académico obtenido en la Universidad receptora podrá ser transferido a la Universidad de origen, de acuerdo con los procedimientos establecidos por ésta. La Universidad receptora orientará académicamente e informará sobre los cursos y programas de estudio pertinentes a cada alumno de intercambio.

**SEXTO:** Al término del período de intercambio, la universidad receptora expedirá un certificado de los estudios realizados por cada estudiante, especificando la carga académica, así como las calificaciones obtenidas. En caso que el estudiante realice una pasantía de investigación, será el profesor tutor quién deberá extender una constancia de las actividades realizadas.

**SÉPTIMO:** Los estudiantes de intercambio mantendrán su calidad de alumno regular en su Universidad de origen y serán registrados como estudiantes sin derecho a titulación en la Universidad anfitriona, no obstante, tendrán los mismos privilegios y disfrutarán de las mismas instalaciones deportivas y otras, como cualquier estudiante de la Universidad anfitriona, como también estarán sujetos a los mismos reglamentos. Todos los estudiantes de intercambio deberán cumplir con las leyes del país de destino.

**OCTAVO:** Las postulaciones de los estudiantes de la FAE de la UdeSantiago de Chile para cursar el primer semestre I (semestre de invierno comenzando en octubre) en FAU deben llegar a dicha Universidad hasta el 15 de mayo de ese año, y para el semestre II (semestre de verano comenzando en abril) hasta el 15 de noviembre del año anterior.

Las postulaciones de los estudiantes de FAU para cursar el semestre I (Marzo) en la Facultad de Administración y Economía de la UdeSantiago de Chile deben llegar a la UdeSantiago de Chile hasta el 15 de Octubre del año anterior, y para el semestre II (Agosto) hasta el 15 de mayo de ese año.

**THIRD:** Both entities shall select exchange students in accordance with their own criteria and procedures. FAU will send to UdeSantiago de Chile the applications of their students and, at the same time, UdeSantiago de Chile will send to FAU the applications of their students. The exchange students must fulfil the academic and language requirements demanded by the host University. The host University reserves the right of making final judgement on the admissibility of each student nominated.

**FOURTH:** Undergraduate students selected for exchange must have completed at least two semesters of university study at the moment of applying, or its equivalent according to their scheme of study. Postgraduate students selected for the exchange programme must fulfil the internal requirements of its Master or Doctorate program at their home University at the moment of applying.

**FIFTH:** Exchange students accepted in the program will be able to enrol in any academic programme offered by the Faculty of Administration and Economics of the UdeSantiago de Chile and in the MA Development Economics and International Studies at the Faculty of Humanities, Social Sciences, and Theology of the FAU, as long as there are available vacancies. All credits for courses taken will be transferred at the discretion of the home University. The host University will provide qualified academic advice and information on the courses and programs relevant to each exchange student's studies.

**SIXTH:** At the end of the exchange study period, the host University shall provide a record of the courses and grades received by each exchange student. In case the student carried out a research internship, a certification will be issued by his or her tutor.

**SEVENTH:** Exchange students will continue as candidates for degrees at their home University, and will not be candidates for degrees at the host University. However, they will have the same privileges and enjoy the same sporting and other facilities as any student at the host University, and be subject to the same rules and regulations. All exchange students must abide by the laws of the country.

**EIGHTH:** Applications from the FAE of the UdeSantiago de Chile for Semester I (winter term starting in October) at FAU must reach FAU by May 15<sup>th</sup> of that year, and for Semester II (summer term starting in April) by November 15<sup>th</sup> of the previous year.

Applications from FAU students for Semester I (March) at the Faculty of Administration and Economics must reach at UdeSantiago de Chile by October 15<sup>th</sup> of the previous year, and for Semester II (August) by May 15<sup>th</sup> of that year.

**NOVENO:** Los estudiantes de intercambio pagarán las tasas de matrícula y/o aranceles en su Universidad de origen, quedando exentos de cualquier pago por derechos de matrícula y/o aranceles en la Universidad anfitriona. Cualquier cargo adicional incluyendo algún servicio social dependerá de las normativas de la entidad receptora. No se espera que la universidad anfitriona otorgue beneficios económicos a los estudiantes de intercambio.

Todos los estudiantes visitantes de intercambio en FAU deberán pagar una vez por período una cuota por gastos administrativos y para transporte público (VGN Ticket semestral). Esta cuota deberá ser pagada por el estudiante de intercambio al comienzo de cada período. La cuota está sujeta a cambios

**DÉCIMO:** Todos los estudiantes de intercambio deberán acreditar la disponibilidad de fondos personales suficientes para cubrir los gastos de alojamiento y manutención en la Universidad anfitriona. La Universidad anfitriona se compromete a asesorar a los estudiantes de intercambio en la búsqueda de un alojamiento conveniente.

**DÉCIMO PRIMERO:** Los estudiantes de intercambio deberán certificar la tenencia de un seguro médico "o equivalente" que cubra todo el período de estadía

**DÉCIMO SEGUNDO:** Ambas universidades facilitarán y apoyarán dentro de sus posibilidades las solicitudes de becas a organismos nacionales o internacionales que puedan colaborar al financiamiento de los intercambios.

**DÉCIMO TERCERO:** Cada estudiante de intercambio será responsable de obtener su visa y los documentos legales que pudiese requerir para estudiar en la universidad anfitriona. La universidad anfitriona dentro de sus posibilidades asistirá, en lo necesario para satisfacer los requerimientos de visa locales y otras formalidades, a los estudiantes visitantes, por el período completo de su intercambio.

**DÉCIMO CUARTO:** El intercambio de estudiantes será administrado, gestionado y coordinado a través de los organismos técnicos correspondientes en cada universidad. En la UdeSantiago de Chile la unidad encargada será el Departamento de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales, y en FAU, la unidad encargada será la Unidad de Asuntos Internacionales y la Oficina Internacional en la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Teología. Para implementar los objetivos previstos en este convenio en forma ágil y eficiente, cada parte vinculada al convenio nominará a un miembro del staff académico como contacto de la contraparte.

El contacto con la contraparte será responsable de la organización necesaria para implementar el convenio y para velar por su desarrollo. Además, ellos estarán disponibles *in situ* como socios para asistir y facilitar el trabajo en beneficio de este convenio.

**DÉCIMO QUINTO:** Las universidades socias regularán el intercambio del personal docente o académico acordando los candidatos más idóneos. A menos que se convenga otra cosa por escrito, el personal docente no pasa a ser empleado en la universidad anfitriona. Las universidades socias se comprometen a proporcionar las condiciones de trabajo adecuadas. Profesores visitantes son responsables por todos los costos asociados a su visita, incluyendo costos de alojamiento y gastos de manutención. Los profesores visitantes son asimismo responsables de organizar y pagar su propio viaje así como también contar con la cobertura de seguros suficientes (salud, accidente, responsabilidad).

**NINTH:** Exchange students shall pay all required fees to his/her home University and will be waived from payment of tuition fees at the host University. Any additional charges, including any for social services, are dependent on the regulations of the receiving institutions. The host university is not expected to give financial support to the exchange students.

All visiting exchange students at FAU shall pay a once-per-term fee for administrative costs and for public transportation (VGN semester ticket). This fee must be paid by the exchange Student at the beginning of each term. The fees are subject to change.

**TENTH:** Exchange students must have sufficient financial resources to cover costs of accommodation and living expenses at the host University. The host University shall assist exchange students to find suitable housing.

**ELEVENTH:** Exchange students must prove to have adequate health insurance for the full period of the exchange.

**TWELFTH:** Both Universities shall facilitate and support, within their capabilities, applications from students for scholarships from independent bodies or national and international organizations that could provide funding for the exchange program.

**THIRTEENTH:** Exchange students are responsible for obtaining a visa and other related documents required for study at the host University. The host University shall provide, within its capabilities; incoming exchange students with any University certification required to obtain a student visa for the full period of the exchange.

**FOURTEENTH:** The student exchange program will be managed and coordinated by the correspondending unit at each University. At UdeSantiago de Chile the unit in charge will be the Interuniversity and International Office, and at FAU the unit in charge will be Referat für Internationale Angelegenheiten and the Internationales Büro at the Faculty of Humanities, Social Sciences, and Theology. In order to implement the aims envisaged in the agreement more easily and efficiently, each party bound by the agreement will name a member of the academic staff as liaison partner.

The liaison partners will be responsible for the organisational measures needed to implement the agreement and for seeing that they are carried out. In addition, they will be available *in situ* as partners to assist and facilitate the work of beneficiaries of the agreement.

**FIFTEENTH:** The partners regulate the exchange of staff and other academic personnel by agreeing on suitable applicants. Unless otherwise agreed in writing, the staff does not become employees of the host institution. The partners commit themselves to providing appropriate working conditions. Visiting scholars are responsible for all costs associated with their visit, including accommodation costs and living expenses. Visiting scholars are furthermore responsible for arranging and paying for their own travel as well as for sufficient insurance (health, accident, liability).

**DÉCIMO SEXTO:** The terms of this Agreement may be changed or amended at any time by mutual written consent of the parties. Those amendments will be enclosed as written addenda to this agreement and will be effective from the date of the last signature

**DÉCIMO SÉPTIMO:** El presente convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de su última firma de las autoridades signatarias, y tendrá validez por un periodo de cinco (5). Este se extenderá por un año cada vez, a menos que una de las partes lo desahucie presentando un aviso escrito de 3 meses antes de finalizar el año calendario. Dicho desahucio no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

**DÉCIMO OCTAVO:** Si cualquier disposición del convenio no pudiera ser válida o impracticable en su totalidad o en parte, esta no afectará la validez de la parte restante del convenio. En el lugar de la disposición nula o impracticable se utilizara una disposición adecuada, la cual sea lo más cercana a las intenciones de las partes contractuales o de cual habría sido su intención de acuerdo al significado y el propósito de este convenio si se consideró este asunto al término del convenio o en una adición posterior de una cláusula.

**DÉCIMO NOVENO:** A cuyo efecto, las partes firmarán cuatro (4) ejemplares de este documento bilingüe en Español/Inglés. Siendo cada texto igualmente autentico

**VIGESIMO:** Ambas partes acuerdan resolver cualquier complicación con buena voluntad y negociación de la persona responsable de ambos lados.

Si la negociación respecto a este acuerdo falla, cualquier disputa concerniente a este convenio será remitida al tribunal del domicilio principal del demandado como un acuerdo de competencia exclusiva del tribunal de primera instancia. Este acuerdo y todas las disputas y reclamaciones generadas sobre este asunto se registrará por la "lex fori"

La representación legal de la Facultad de Humanidades y Teología por el Prof. Dr. Rainer Trinczek, se basa en el artículo 28 parrafo 3 Bayerisches Hochschulgesetz (ley universitaria de libertad académica del Departamento de Bavaria). Prof. Trinczek asumió su cargo como Decano de la Facultad el 1 de Octubre de 2013.

La representación del Dr. Jorge Friedman Rafael, Decano de la Facultad de Administración y Economía de la Universidad de Santiago de Chile, consta en el Decreto Universitario N° 917 con fecha 15 de Mayo del 2014 que lo nombra Decano, y la delegación de facultades que lo autorizan para firmar en su calidad de decano consta en el Decreto Universitario N° 668 de 1988. Firma como Decano (S) el Vicedecano de docencia, Sr. Francisco Castañeda González en virtud del Ordinario N° 64 de fecha 10 de enero de 2018

Firmas

**DR. FRANCISCO CASTAÑEDA GONZALEZ**  
DECANO (S)  
FACULTAD DE ADMINISTRACIÓN Y ECONOMÍA  
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE  
Fecha:

**PROF. DR. RAINER TRINCZEK**  
DECANO  
FACULTAD DE HUMANIDADES, CIENCIAS SOCIALES  
Y TEOLOGÍA  
FRIEDRICH-ALEXANDER-UNIVERSITÄT ERLANGEN-  
NÜRNBERG  
Fecha:

**SIXTEENTH:** The terms of this Agreement may be changed or amended at any time by mutual written consent of the parties. Those amendments will be enclosed as written addenda to this agreement and will be effective from the date of the last signature.

**SEVENTEENTH:** This Agreement shall be effective from the date of the last signature of the authorised signatories and shall continue for a period of five (5) years. It is extended for a year at a time unless one of the partners terminates it by giving notice three months before the end of the calendar year. In case of termination, the academic programs of the students in the ongoing program will not be affected.

**EIGHTEENTH:** If any provision of the agreement shall be invalid or impracticable in whole or in part this shall not affect the validity of the remaining part of this contract. In lieu of the invalid or impracticable provision an appropriate provision shall apply which is nearest to the intent of the contracting parties or to what would have been their intention in keeping with the meaning and purpose of the contract if they had considered this issue at the conclusion of the contract or at a later addition of a provision.

**NINETEENTH:** To this effect, the parties will sign four (4) original copies of this Spanish-English bilingual document. Each text being equally authentic.

**TWENTIETH:** Both parties agree to solve any probable complication with goodwill and negotiations of the responsible persons from both sides.

If the negotiations regarding this agreement fail, any disputes regarding this agreement shall be referred to the courts in the principal place of defendant as the exclusively agreed competent court of the first instance. This agreement and all disputes and claims arising from its subject matter shall be governed by the "lex fori".

The legal representation of the Faculty of Humanities, and Theology by Prof. Dr. Rainer Trinczek is based on article 28 section 3 Bayerisches Hochschulgesetz (Bavarian University Law). Prof. Trinczek took office as Dean of the Faculty on October 1, 2013.

The representation of Dr. Jorge Friedman Rafael, Dean of the Faculty of Administration and Economics and of the University of Santiago de Chile, is sanctioned in University Decree N°917 of May, 15, 2014, whereby he is appointed Dean; his authority and legal powers to sign under his office is sanctioned in University Decree N° 668 of 1988. Signed as Dean (S) the Vice-Dean of Teaching, Mr. Francisco Castañeda González in accordance with the official document called Ordinario N° 64 of January 10, 2018.

Signed:

**DR. FRANCISCO CASTAÑEDA GONZALEZ**  
DECAN (S)  
FACULTY OF ADMINISTRATION AND ECONOMICS  
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE  
Date:

**PROF. DR. RAINER TRINCZEK**  
DEAN  
FACULTY OF HUMANITIES, SOCIAL SCIENCES, AND  
THEOLOGY  
FRIEDRICH-ALEXANDER-UNIVERSITÄT ERLANGEN-  
NÜRNBERG  
Date:

Anexo N°1 del Convenio para el intercambio de estudiantes entre Friedrich-Alexander Universität, Erlangen- Nürnberg y la Universidad de Santiago de Chile.

Annex № 1 Agreement between the Friedrich-Alexander Universität, Erlangen- Nürnberg and Universidad de Santiago de Chile for the exchange students.

Para implementar los objetivos previstos en este convenio en forma ágil y eficiente, cada parte vinculada al convenio nominara a un miembro del staff académico como contacto de la contraparte. El contacto con la contraparte será responsable de la organización necesaria para implementar el convenio y para velar por que se está llevando a cabo. Además, ellos estarán disponibles *in situ* como socios para asistir y facilitar el trabajo en beneficio de este convenio.

In order to implement the aims envisaged in the agreement more easily and efficiently, each party bound by the agreement will name a member of the academic staff as liaison partner. The liaison partners will be responsible for the organisational measures needed to implement the agreement and for overlooking that they are carried out. In addition, they will be available *in situ* as partners to assist and facilitate the work of beneficiaries of the agreement.

*Representante de Friedrich-Alexander University, Erlangen-Nuremberg:*  
Prof. Jürgen Kähler Ph.D.  
Tel. +49 9131 852 2083  
e-mail: juergen.kaehler@fau.de

*Representative of Friedrich-Alexander University, Erlangen-Nuremberg:*  
Prof. Jürgen Kähler Ph.D.  
Tel. +49 9131 852 2083  
e-mail: juergen.kaehler@fau.de

*Representante de Universidad de Santiago de Chile*  
Prof. Francisco Castañeda  
Tel +562 27180837  
e-mail: francisco.castaneda@usach.cl

*Representative of Universidad de Santiago de Chile*  
Prof. Francisco Castañeda  
Tel +562 27180837  
e-mail: francisco.castaneda@usach.cl

**ANÓTESE Y COMUNÍQUESE,**

Dr. JUAN MANUEL ZOLEZZI CID, Rector

Lo que transcribo a usted para su conocimiento.

Saluda a usted,



**GUSTAVO ROBLES LABARCA**  
**SECRETARIO GENERAL**

JMZ/CJR/GDLB  
IP: 80045

DISTRIBUCIÓN:

- 1 Rectoría
- 1 Contraloría Universitaria
- 1 Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales
- 1 Oficina de Partes
- 1 Archivo Central



